

INUIT

# QUICHOTTE Y PANZA

CERVANTES

d'après

« L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche »

Traduction française d'Aline Schulman

parue aux Editions du Seuil et Points

Adaptation :

**Claude Guyonnet**

Scénographie, Costumes, Mise en scène :

**Le Collectif Unique**

Jeu :

**Valère Bertrand – Claude Guyonnet**

Création Sonore et Système :

**Patrick Najean**

Création Lumière :

**Guillaume Jargot**



CARTOUCHERIE/THÉÂTRE DE L'ÉPÉE DE BOIS DU 18 AU 30 MARS 2019

## Présentation

- **l'auteur** : Cervantes

*Espagne*

1492 « le siècle d'or »

1519 *Empire de Charles Quint*

1547 Miguel de Cervantes Saavedra naît le 29 septembre à Alcala de Henares

1547 *intensification de l'inquisition*

1554 « office des défunts » cristobal de morales

1556 *Règne de Philippe II*

1559 *autodafés contre des protestants à Valladolid et Séville*

1569 arrive à Rome

1570 entre dans une compagnie de soldats

1571 participe à la bataille de Lépante ; y perd l'usage d'une main, d'où son surnom « el manco de lepanto »

1571 *dispersion des morisques*

1574 participe à la bataille de Tunis

1575 rentre en Espagne ; son bateau est attaqué par des pirates. Capturé, il est emprisonné à Alger.

1580 après quatre tentatives d'évasion, il est racheté par des religieux et regagne l'Espagne.

1581 LE SIEGE DE NUMANCE (théâtre)

1584 se marie avec une jeune femme d'à peine vingt ans.

1585 part seul en Andalousie ; s'installe à Séville

1585 LA GALATEA (roman pastoral)

1586 « l'enterrement du comte d'Orgaz » Le Greco

1589 accusé d'exactions il est arrêté et excommunié.

1597 de nouveau emprisonné

1598 *Règne de Philippe III*

1602-1603 fait différents séjours en prison

1604 s'installe à Valladolid

1605 DON QUICHOTTE (parodie de romans de chevalerie)

1606 accusé d'un meurtre commis devant sa maison mais innocenté il part s'installer à Madrid

1609 *expulsion des morisques*

1609 « Le nouvel art de faire des comédies » Lope de Vega

1613 NOUVELLES EXEMPLAIRES (nouvelles)

1613 « jésus parmi les docteurs » José de Ribeira

1613 « solitudes » Luis de Gongora

1614 « marta la pieuse » Tirso de Molina

1615 DEUXIEME PARTIE DU QUICHOTTE  
1615 HUIT COMEDIES ET INTERMEDES JAMAIS  
REPRESENTES (théâtre)

1617 PERSILES ET SIGISMONDE, HISTOIRE  
SEPTENTRIONALE (roman grec inachevé)

1616 Cervantes meurt le 22 avril à Madrid

*1621 Règne de Philippe IV*

*1648 fin du « siècle d'or »*

- **le texte** : écrit en 1605, il a tout de suite connu le succès. Aujourd'hui qui ne connaît pas ce héros farfelu, réceptacle de nos désirs et de nos peurs ? Ses aventures « ordinaires et extraordinaires » nous ouvrent un champ des possibles infini !
- **l'adaptation** : L'adaptation porte sur la première partie du roman dans la traduction vive et fluide d'Aline Schulman. Elle se concentre sur les deux personnages principaux, Don Quichotte et Sancho Panza, façon de mettre au premier plan la parole de Cervantes dont j'ai respecté les mots. Je l'ai conçue comme une plongée dans la tête de ces deux « aventuriers ». Je dis deux car en entraînant Panza avec lui, Quichotte crée l'indispensable contrepoison à tout conformisme, à tout endormissement.
- **les intentions** : Ce projet est l'antidote au formatage que la société veut nous imposer. Avec ce spectacle, j'offre un voyage où l'imaginaire fait exploser les convenances, les bonnes pensées. Parce que dans ce monde normé il est important d'avoir des trublions comme Quichotte y Panza, des humains qui, tels des mouches du coche poussent nos cinq sens à s'aventurer hors des sentiers balisés... joyeusement. Plus une société s'emploie à tracer un route bien droite « pour notre bien » faisant en sorte que chacun reste dans le cadre, plus elle est prompte à pointer du doigt le premier qui laissera divaguer son imaginaire. Et pourtant c'est ce que nous avons de plus précieux, l'imaginaire !
- **la scénographie** : L'espace est circonscrit par les projecteurs et les enceintes installés sur le plateau sur lequel il y a un lit à la vertical qui se transformera en cage le moment venu, une pierre et un brasero. Il y a aussi des accessoires très simples qui rappellent le plaisir enfantin du jeu et du déguisement : Des montures faites de métal et de selles de vélo, des attributs de chevaliers faits d'aluminium et de bois. Les

costumes, dans le même esprit, sont un assemblage de vêtements hétéroclites.

- **la mise en scène** : La lumière et le son font exister temps et espace, mais aussi « les autres », ceux qui sont autour, au-dessus, au-dessous. Au centre, Quichotte y Panza racontent, inventent, rêvent... deux mondes qui se télescopent, deux paroles qui se bousculent. Enfin détail technique, mais qui ajoute au côté ludique du spectacle, ce sont les acteurs qui font la régie directement du plateau grâce à des boutons et des pédales disséminées sur scène.
- **le jeu** : nous nous sommes attachés à mettre en avant cette stimulation réciproque. Mettre en évidence la parole de chacun. Leur échange verbal crée une étrange égalité. Plus que des effets spectaculaires nous nous sommes concentrés sur l'humanité de ces deux hommes mettant leurs solitudes en commun.

Si la littérature est la vraie vie, c'est moins parce qu'elle remplace la vie que parce qu'elle rend cette vie plus vivante. R.Girard

Je n'ai pas de vue d'ensemble du Quichotte. C'est un prisme à diffraction infinie. Qu'on pointe le doigt sur une strate, une fissure, un texte, et la totalité du reste s'éclaire autrement, mais reste là présente. F.Bon

Une des raisons pour lesquelles j'aime Cervantes, c'est que je vois en lui non seulement un écrivain, un des plus grands parmi les romanciers, mais aussi un homme. J.L.Borges

## EXTRAIT

### **Don Quichotte :**

Voici le jour où je vais accomplir des exploits dignes de figurer dans le livre de la Renommée pour les siècles à venir.

### **Sancho Panza :**

Qu'est-ce que nous allons faire ?

### **Don Quichotte :**

Ce que nous allons faire ? Apporter aide et secours aux faibles et aux opprimés.

### **Sancho Panza :**

Ça je le comprends.

### **Don Quichotte :**

Tout ce qui était du devoir des chevaliers du temps passé, j'en fais mon devoir.

### **Sancho Panza :**

Je vais vous raconter une histoire, à moins que vous ne vouliez mettre pied à terre et dormir un moment dans l'herbe, à la manière des chevaliers errants, pour être plus reposé quand viendra l'heure d'entreprendre l'incroyable aventure qui vous attend.

### **Don Quichotte :**

Comment oses-tu me parler de mettre pied à terre et encore moins de dormir ? Suis-je par hasard de ces chevaliers qui prennent du repos à l'heure du danger ?

### **Sancho Panza :**

Ne vous fâchez pas, monsieur, je disais ça pour rire.

**Don Quichotte :** Il conviendrait d'avoir une dame pour qui j'accomplirai les haut faits de chevalerie les plus fameux qu'on ait jamais vu et qu'on verra jamais en ce monde.



## **Biographies**

VALERE BERTRAND



Après le Conservatoire de Grenoble, travaille à partir de 1988 avec divers artistes de la scène grenobloise dont Chantal Morel et Serge Papagalli ; puis s'aventure sur les routes avec le Footsbarn Travelling Theater ; avant de croiser les Fédérés à Montluçon et de reprendre la route avec le chapiteau du CDR Poitou-Charente initié par Claire Lasne-Darcueil.

Son dernier spectacle - en 2016 : *Nous les vagues* de Mariette Navarro, produit par le collectif de La Chaudière Intime, est créé au Pot au Noir, espace de travail et de création en milieu rural qu'il a fondé il y a une vingtaine d'années.

**Panza**

CLAUDE GUYONNET



Après le Conservatoire National de Paris, travaille régulièrement depuis 1984 sur des textes tant classiques que contemporains avec de nombreux metteurs en scène ; cependant, au fil des ans un compagnonnage s'est créé avec certains d'entre eux : Bernard Sobel bien sûr, avec qui il travaille régulièrement depuis 1988 ; mais aussi plus récemment : Dietrich Sagert, Claire Lasne-Darcueil et Anne Monfort. Son dernier spectacle - en 2018 : *Les Bacchantes* d'Euripide mis en scène par

Bernard Sobel à La Cartoucherie/Epée de Bois.

**Quichotte**

PATRICK NAJEAN - Création Sonore et Système

GUILLAUME JARGOT - Création Lumière

## QUICHOTTE Y PANZA

Après différentes séries de répétitions et une lecture au théâtre de la Huchette en 2016, le spectacle a été créé au Plateau 31/Gentilly les 25 et 26 février 2017, repris au Pot au Noir/Rivoiranche les 10 et 11 mars 2017 puis au Nouveau Théâtre Sainte-Marie d'en Bas à Grenoble le 29 novembre 2017.

En 2018, il est joué au Festival du Mot de La Charité sur Loire, le 3 juin à 15h dans la Salle des Fêtes.

En 2019, il est repris à Paris, Cartoucherie/Théâtre de l'Epée de Bois du 18 au 30 Mars à 20h30 du lundi au samedi et à 16h le samedi.

**Durée du spectacle : 1h15**

### PRODUCTION



101 rue du chevaleret 75013 Paris

### CONTACTS

Mail : [info@inuit-theatre.fr](mailto:info@inuit-theatre.fr)

Valère Bertrand – 06 51 16 88 51 - Claude Guyonnet – 06 19 76 41 85

Site : [www.inuit-theatre.fr](http://www.inuit-theatre.fr) (informations dossier photos teaser)



# QUICHOTTE Y PANZA

## Informations pratiques

18 MARS au 30 MARS 2019

Du lundi au samedi à 20h30, représentations les samedis à 16h.

Relâche le dimanche

AU THEATRE DE L'EPEE DE BOIS

Cartoucherie, Route du Champ de Manoeuvre 75012 Paris

RESERVATIONS 01 48 08 39 74 - [www.epeedebois.com](http://www.epeedebois.com)

TARIFS Plein tarif : 20€ Tarifs réduits : 15€ et 12€ Scolaires et moins de 12 ans : 10€

POUR VENIR A LA CARTOUCHERIE En métro et bus ou navette

Métro

Ligne 1, arrêt Château de Vincennes

Sortie n°3 (en tête de train) pour accéder au bus n°112 direction La Varenne : arrêt Cartoucherie Sortie n°6 (en tête de train) pour accéder à la navette

Le bus 112 et la navette effectuant le même trajet, nous conseillons aux spectateurs de privilégier le moyen de transport qui part le premier.

Navette

RV près de la station de taxis de Château de Vincennes, circulation 1 heure avant et 1 heure après le spectacle jusqu'à minuit.

Attention : pas de navette les samedis après-midi.

En voiture

Depuis l'Esplanade Saint-Louis (derrière le Château de Vincennes), longer le Parc Floral jusqu'au rond point de la Pyramide, prendre à gauche, continuer sur la Route du Champ de Manoeuvre quelques mètres jusqu'à l'entrée du parking, le parking est gratuit.

